ORDINANCES

MADE AND PASSED

BY THE

GOVERNOR

AND

LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

PROVINCE

OF

QUEBEC,

For better regulating the MILITIA of this Province.

ANNO VICESIMO SEPTIMO & VICESIMO NONO

GEORGII III.

QUEBEC:

PRINTED BY P. E. DESBARATS, LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

1827.

ORDONNANCES

FAITES ET PASSÉES

PAR LE

GOUVERNEUR

ET LE

CONSEIL LÉGISLATIF

DE LA

PROVINCE

DE

QUEBEC,

Pour mieux régler la ***MILICE*** *de cette Province.*

ANNO VICESIMO SEPTIMO & VICESIMO NONO

GEORGII III.

QUEBEC:

IMPRIMÉES PAR P. E. DESBARATS, IMPRIMEUR DES LOIX DE LA TRES-EXCELLENTE MAJESTÉ DU ROI.

1827.

ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

CAP. II.

AN ORDINANCE for better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.

Preamble.

WHEREAS the security of the state is the first principle in every well regulated government ; Be it enacted and ordained by His Excellency the Governor and the Legislative Council of this Province, and by the authority of the same it is hereby enacted and ordained,

ARTICLE I.

All persons from the age of 16 years to 60, declared to be militiamen.

That all persons resident within this Province, as well in Towns as in the country, from the age of sixteen years to sixty, are hereby declared to be Militiamen, and bound to serve in the Militia of the Parish or Township, or Seigniory wherein they reside ; and from and after the day of the publication of this Ordinance, every person, (excepting such as are herein-after excepted) refusing to serve, or neglecting, for the space of one calendar month, to get himself enrolled by the Captains of Militia, who are or hereafter shall be appointed by His Excellency the Captain General or Commander in Chief for the time being, within the different Parishes, or Townships or Seigniories, shall forfeit the sum of five pounds ; and for every subsequent refusal he shall forfeit the like sum of five pounds, and suffer one month's imprisonment.

II.

ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

CHAP. II.

ORDONNANCE qui règle plus solidement les Milices de cette Province, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sûreté d'icelle.

LA sûreté d'un état étant le premier principe de tout Gouvernement bien réglé ; Qu'il soit statué et ordonné par Son Excellence le Gouverneur en Chef, et le Conseil Législatif de la Province de Québec, et il est par ces présentes, statué et ordonné par l'autorité d'iceux, que Préambule.

ARTICLE I.

Tous particuliers résidens, tant dans les Villes que dans les Campagnes, depuis l'âge de seize ans jusqu'à soixante, sont déclarés Miliciens, et obligés de servir en cette qualité dans la Milice de la Paroisse, Village ou Seigneurie, dans les quelles ils sont domiciliés ; et du jour et après la publication de cette Ordonnance, tous particuliers (excepté ceux ci-après mentionnés) qui refuseront de servir, et qui n'auront point été, dans le tems et espace d'un mois, se faire enrôler par les Capitaines des Milices déjà nommés dans les différentes Paroisses, Villages et Seigneuries, ou qui pourront l'être à l'avenir par Son Excellence le Capitaine-Général, ou le Commandant en Chef, pour lors, encourront l'amende de cinq livres, et pour tout autre refus subséquent, une amende de cinq livres et un mois de prison. Tous particuliers depuis l'age de 16 ans, jusqu'à 60, sont déclarés Miliciens.

Captain of militia to send rolls and lists to their Colonels.

II. That all Captains of Militia shall, within two months after the publication of this Ordinance, transmit to the Colonel of Militia of their District, or in case of his absence to the senior Field Officer, a roll of the number of officers and Militia-men fit for service in their respective companies; and also a list of infirm persons, of those above the age of sixty years, and of every other person residing within their respective precincts, notwithstanding they may not be liable to serve in the Militia; together with the names of those who shall have declined getting themselves enrolled; and they shall continue to transmit such rolls and lists, stating such changes as may have happened, to their Colonel of Militia or senior field officer, in the course of the month of March in every year, to be by them reported to His Excellency the Captain General, or the Commander in Chief, for the time being.

Penalty on militiamen absenting without giving notice to their Captains.

III. No Militia-man belonging to any of the country Parishes shall absent himself for more than a month, nor change his place of residence, without first giving notice thereof to the Captain or other commanding officer of the company he belongs to, declaring to him the place to which he is going, under a penalty of forty shillings. And every person who shall go to settle or to hire himself in another Parish, and shall not get enrolled by the Captain or other commanding officer there, within the space of eight days, at farthest, after his arrival, mentioning the Parish and company of Militia to which he previously belonged, shall incur a penalty of ten shillings; and if he neglects getting himself enrolled there for the space of fifteen days after his arrival, he shall forfeit the sum of thirty shillings and suffer two months imprisonment.

At what time the companies are to be assembled.

IV. The captains or other commanding officers shall assemble their respective companies of Militia, on such day in the two first weeks of the months, between the last of May and first of September in every year, as shall be directed from the Commander in Chief by the Colonel, or senior Field Officer of the District, and in case of bad weather on the day appointed, on such other day in the same weeks of those months as the Captains shall fix, in order to review their arms, make them fire at marks, and instruct them in their exercise. Such Militia-men as are already armed, as well as all others who shall hereafter get arms and will not bring them to such review, those who shall be guilty of disobedience there, or who shall leave the place of rendez-vous without being regularly dismissed, shall incur a penalty of five shillings for every offence.

Such Militia-men as shall not attend on the days fixed for exercise, (unless they are prevented by sickness, or upon good cause assigned shall have obtained leave of absence from the Captain or commanding officer of the company) shall incur a penalty of ten shillings, and for every repetition of the offence he shall forfeit the sum of twenty shillings.

Les Capitaines des Milices enverront des rôles et listes à leurs Colonels.

II. Tous capitaines des milices enverront deux mois après la publication de cette ordonnance, au colonel des milices des districts respectifs, ou en cas d'absence au plus ancien officier de l'état major, un rôle du nombre d'officiers et miliciens en état de servir dans leurs différentes compagnies, ainsi qu'un état des infirmes, de tous ceux au dessus de soixante ans, et de chaque particulier résident dans leurs différentes paroisses, villages ou seigneuries, quoiqu'ils puissent être exempts de servir dans les milices : comme aussi une liste de ceux qui n'auraient point été se faire enrôler ; et à l'avenir tels rôles, avec les changemens qui auront pû arriver, seront envoyés chaque année, dans le courant du mois de Mars, aux colonels des milices, ou aux plus anciens officiers de l'état major, dont il sera fait rapport à Son Excellence le Capitaine-Général, ou au Commandant en Chef.

Amende contre les miliciens, qui s'absenteront sans en avoir donné connoissance à leurs Capitaines.

III. Un milicien des paroisses dans les campagnes ne pourra s'absenter plus d'un mois, ni changer de domicile sans en avertir son capitaine, ou l'officier le plus ancien de la compagnie, lui annonçant l'endroit où il prétend aller, sous peine d'une amende de quarante chelins, et celui qui ira s'établir, ou s'engager pour travailler dans une autre paroisse, et qui ne s'y fera point enrôler par le capitaine, ou le plus ancien officier, au plus tard huit jours après son arrivée, mentionnant la paroisse et la compagnie à laquelle il appartenait, payera une amende de dix chelins : et si dans quinze jours il ne s'est point fait enrôler, comme il est dit ci-dessus, il encourra une amende de trente chelins, et deux mois de prison.

A quel tems, les compagnies seront assemblées.

IV. Les Capitaines ou les Officiers commandants assembleront annuellement leurs différentes compagnies des Milices tel jour, dans les deux premières semaines de chaque mois, depuis le dernier jour de Mai jusqu'au premier Septembre, ainsi qu'il leur sera ordonné par le Colonel ou le plus ancien Officier de l'état major du district, en conséquence des ordres du commandant en chef, et en cas de mauvais tems, le jour fixé, tel autre jour dans les mêmes semaines des dits mois, que les Capitaines fixeront, afin de visiter leurs armes, les faire tirer au blanc, et les instruire dans l'exercice des armes. Les Miliciens qui sont déjà armés, ainsi que ceux qui le serout ci-après, et qui ne les apporteront point à telle revue ; ceux qui désobéiront, ou qui quitteront le lieu du rendez-vous, sans avoir été légalement congédiés, encourront une amende de cinq chelins pour chaque contravention.

Les Miliciens qui ne se trouveront point au jour fixé pour l'exercice (à moins qu'ils n'en soient empêchés par maladie, ou que sur de bonnes raisons, ils auront obtenu la permission de s'absenter, du Capitaine des Milices, ou de l'Officier commandant de la compagnie) encourront l'amende de dix chelins, et pour chacune contravention subséquente, celle de vingt chelins.

In certain cases detachments to be embodied and to march.

V. Whereas circumstances may render it expedient for the security of the frontiers, that a body of well-disciplined Militia should be held in readiness, It is enacted and ordained by the same authority, That His Excellency the Captain General, or in his absence the commander in chief, may, whenever he shall judge it expedient, draw out and embody detachments from such companies of Militia as he in his discretion shall think proper, in an equal proportion, to march and be employed, under such officers as he shall appoint, for any space of time not exceeding two years.

Either to be commanded or balloted.

VI. Whenever His Excellency the Captain General, or the Commander in Chief, shall have issued his orders to embody detachments, in the manner directed by the foregoing article, and shall have approved the distribution made by the Field Officer charged with that duty; the Captains of Militia, in obedience to the orders they may receive, shall forthwith assemble their companies, and make out a roll of the unmarried men, from the age of eighteen years to forty-five, being able-bodied, healthy, and fit for the service destined for them; and from such roll, the Captain or senior officer shall command, or ballot for, if the Captain General or Commander in Chief should judge fit so to direct, the number required to be furnished from his company, and the men so commanded or balloted for, shall have four days to prepare themselves, at the expiration of which time they shall present themselves at the house of the Captain or other commanding officer of the company, who shall cause them to be conducted to the place of rendez-vous specified in the said orders. And if any Militia man thus commanded or balloted, refuses to obey, or conceals himself, in such case the Captain or senior officer shall command the next upon the roll, or ballot for a person fit for the service, and so on, until the number fixed for that company is completed. If upon this occasion, or even upon any other occurrence, it should happen that there be not a sufficient number of unmarried men in a company, to furnish the quota required, in that case, the married men under the age of forty shall be commanded on the detachment or balloted for the purpose, and be obliged to march, in the same manner, as is above directed to be done by unmarried men.

Penalty for nonattendance or desertion.

And whereas the safety of the Province depends much upon the due observance of this article, it is further enacted and ordained, by the same authority, that all Militia-men, commanded for detachments, or balloted for that purpose, who shall not present themselves at the place of rendez-vous fixed by the order, or shall desert, either before or after being assembled, shall be liable to be apprehended by any order of the Captains or other commanding officers of the Parishes to which they may have absconded, who are hereby authorized and enjoined

V. Les circonstances pouvant exiger pour la sûreté des frontières, un Corps des Milices prêt et suffisamment exercé, Il est statué et ordonné, que Son Excellence le Capitaine Général, ou en son absence, le Commandant en Chef pourra, lorsque sa prévoyance lui fera juger nécessaire, lever et assembler des détachemens tirés dans telles compagnies des milices, à sa discrétion, dans une juste proportion, pour faire marcher et être employés (sous le commandement d'Officiers qu'il nommera à cet effet) pendant un tems qui n'excédera point deux années.

En certain cas, des détachemens seront incorporés pour marcher.

VI. Lorsque Son Excellence le Capitaine Général, ou le Commandant en Chef, aura donné l'ordre pour lever des détachemens, comme il est dit à l'article précédent, et qu'il aura approuvé la répartition qui en aura été faite par l'Officier Major chargé de ce détail, les Capitaines des Milices, en conséquence des ordres qu'ils recevront, assembleront immédiatement leurs compagnies, et feront un rôle des garçons depuis l'age de dix-huit ans jusqu'à quarante-cinq, qui seront des gens sains, et en état de remplir le service auquel ils sont destinés, alors le Capitaine ou le plus ancien Officier commandera, de telle rôle, ou fera tirer au sort, si le Capitaine Général ou le Commandant en Chef juge à propos d'ordonner, le nombre qu'il aura ordre de fournir de sa compagnie ; ceux ainsi commandés ou tirés au sort, auront quatre jours pour se préparer : après ce tems ils se rendront chez le Capitaine ou autre Officier commandant de la compagnie, qui les fera conduire au rendez-vous indiqué dans le dit ordre ; et si aucun des miliciens, ainsi commandés ou tirés au sort, refuse d'obéir, ou se cache ; en tels cas, le Capitaine ou le plus ancien Officier commandera, du rôle, ou fera tirer au sort, un homme en état de servir, et de même jusqu'à ce que le nombre fixé pour la dite compagnie soit complet. S'il arrivait dans cette occasion, même dans d'autres circonstances, qu'il n'y eut point assez de garçons pour fournir le nombre demandé, alors les hommes mariés au dessous de l'age de quarante ans, seront commandés ou tirés au sort, et obligés de marcher, conformément à ce qui vient d'être expliqué pour les garçons.

Soit par ordre, ou en tirant au sort.

Et la sûreté de la Province dépendant de l'accomplissement du présent article, il est de plus statué et ordonné par la même autorité, que tous miliciens commandés ou tirés au sort qui ne se rendront point au rendez-vous ordonné, ou qui déserteront, devant ou après avoir été assemblés, seront sujets à être arrêtés par tous ordres des Capitaines et autres Officiers des Milices des paroisses où ils pourraient se réfugier, qui sont par ces présentes autorisés, et auxquels il est ordonné de faire saisir et conduire tels miliciens devant le Colonel des Milices ou le plus ancien

Amende pour absence ou désertion.

joined to cause such Militia-men to be apprehended and brought before the Colonel of Militia, or senior Field-Officer, nearest at hand, who, jointly with any two Field-Officers, is, and are hereby likewise authorized to hear and examine them, and if they shall find them guilty, to condemn such Militia-men respectively to pay a fine of ten pounds, and be imprisoned for one month. And after the expiration of such imprisonment, they shall be obliged to take the place of those serving in their stead, who shall then be discharged, and exempted from such command or balloting, until all the Militia-men of the company shall have taken their turn of duty.

All those who shall have been fined and imprisoned, and who shall refuse to take up the place of those who marched for them, or who shall repeat their desertion, shall incur a penalty of twenty pounds and three months imprisonment, by sentence of the Colonel and two Field-Officers of the District, as abovesaid.

Militia-men may serve by substitutes.

VII. It shall and may be lawful for any Militia-man commanded or balloted for a detachment, to put another man in his place, upon condition that he himself presents his substitute, personally, to the Colonel of Militia of the District, who shall give him a written discharge, provided he approves of the substitute offered as being capable for the service required: in which case, it shall be considered that the Militia-man has taken his turn of duty; but the substitute shall not after the time of service is over, be exempted from being commanded, or balloted for again, in his own turn, equally with the rest of his company.

Penalty for disobedience when upon duty.

VIII. All Militia-men who shall decline doing the duties required of them when serving in detachments, or shall disobey their officers while they are under their command, shall be summoned before the Field-Officers of the detachment, who are hereby authorized to hear and adjudge the offender such punishment as the circumstances of the case may require, not extending to corporal punishment beyond imprisonment for one month.

Deserters and others how to be apprehended.

IX. The Captains and other officers of Militia are hereby authorized and required to apprehend all deserters, whether soldiers, Militia men, or seamen, all disorderly persons, vagabonds and persons sowing dissension or disturbing the public tranquility: and whoever shall harbour or lodge any persons of the above description, without giving immediate notice to the Captain or some other officer of the company, shall for the first offence incur a penalty of five pounds, and suffer one month's imprisonment; and in case of a repetition thereof, double the penalty, and double the time of imprisonment. For the future, all deserters who shall have been apprehended, as well as all disorderly persons,

ancien officier major, le plus à proximité, qui conjointement avec deux autres Officiers Majors, sont par ces présentes également autorisés de les écouter et examiner, et s'ils les trouvent coupables, à les condamner à une amende de dix livres, et à un mois de prison ; après l'expiration de ce terme, ils seront obligés de reprendre la place de ceux qui auront marché pour eux, lesquels seront alors congédiés et exempts d'être commandés ou tirés au sort, jusqu'à ce que tous les miliciens de leur compagnie aient fait leur tour.

Tous ceux qui auront été ainsi condamnés à l'amende et emprisonnés, qui refuseront de reprendre la place de ceux qui auront marché pour eux, ou qui déserteront de nouveau, encourront une amende de vingt livres et trois mois de prison, par sentence du Colonel et de deux Officiers de l'état major du district, ainsi qu'il est dit plus haut.

Les miliciens pourront servir par substituts.

VII. Il sera permis à un milicien commandé, ou qui aura tiré au sort, pour aller en détachement, de mettre un homme à sa place, pourvû qu'il le présente lui-même au Colonel des Milices du district, qui lui donnera sa décharge par écrit, si toute fois il juge que l'homme proposé est capable pour le service auquel il doit être employé, dans ce cas le milicien sera censé avoir passé son tour, mais le volontaire après la campagne ne sera point exempt d'être commandé ou de tirer au sort avec les autres de sa compagnie.

Amende pour désobéissance dans le service.

VIII. Tous miliciens en détachement qui ne feront point le devoir qui leur sera ordonné, et qui désobéiront à leurs officiers pendant le tems qu'ils seront sous leur commandement, seront cités devant les officiers majors du détachement, qui sont autorisés d'entendre et condamner le coupable à subir telles punitions, que le cas exigera, qui ne s'étendront point à des punitions corporelles, au-délà d'un mois de prison.

Comment seront arrêtés les déserteurs et autres.

IX. Les capitaines et autres officiers des Milices sont, par ces présentes, requis et il leur est ordonné, d'arrêter tous déserteurs, soit soldats, miliciens ou matelots, tous malfaiteurs, vagabonds, et tous autres semant la dissention, ou troublant la tranquillité publique : Et qui que ce soit qui favorisera ou logera aucuns des gens ci-dessus mentionnés, sans en avertir immédiatement le capitaine ou autre officier de leur compagnie, encourra pour la première fois une amende de cinq livres, et un mois de prison ; et en cas de récidive le double de la somme et de la prison. A l'avenir les déserteurs qui auront été arrêtés, ainsi que les malfaiteurs, vagabonds et autres ci-dessus nommés, seront conduits devant le

persons, vagabonds and others of the above description, shall be brought from Captain to Captain, under the charge of an Officer or Serjeant, and a sufficient number of Militia-men, who shall be ordered upon that duty by the respective Captains, or Commanding Officers, before the Colonel of Militia or other Field-Officer nearest at hand, who shall deal with such offender as the law directs. The Militia-men commanded for that duty, who are always to be married men, shall march with their firelocks and with at least four rounds of ammunition, and those who shall disobey or suffer any prisoner committed to their charge to escape through negligence, shall incur a penalty of twenty shillings; and if it shall be proved that the escape happened through design, they shall, besides incurring a penalty of five pounds, suffer imprisonment for one month.

Roll to be kept of militia men upon service.

X. The Captains of Militia shall keep a roll of the names of all those who may be employed upon any service, and shall give the Officer or Serjeant conducting the detachment, a duplicate of it, to which shall be added the names of those who may have missed their turn, and explaining therein the cause of it, whether on account of absence, sickness, or for any and what other reason. And as one of the surest means for preventing abuses, the Feld Officers who are charged with any particular duties shall keep a registry book, in which shall be inserted the names and surnames of every Militia-man employed in the detachment, and the parishes to which they belong.

Officers of militia misbehaving to be broke.

All Captains and other Officers of Militia who shall be convicted before the Colonel and any two Field Officers of having acted with partiality, by exempting any persons, without being authorized so to do, or of having misused their authority from pique or resentment, shall incur a penalty of five pounds, their commissions shall be annulled, and they shall be constrained to serve as common Militia-men.

Lands of militia-men out upon duty to be cultivated.

XI. Whereas it may happen among the number of Militia-men serving on detachments, that some of them may have lands in cultivation which might suffer in their absence, It is therefore ordained and enacted by the same authority, That the Captains or Commanding Officers of parishes, when such cases happen, are hereby authorized to command and order all persons settled within their precincts, to do or cause to be done by *corvée*, under the direction of an Officer or Serjeant, the husbandry of such Militia-men who are absent upon detachments, that is to say, to plough and sow their arable land, make and uphold their fences and ditches, house their crop of hay and corn, and to keep in a tenantable condition their buildings. And if it should happen that any of the said Militia-men employed on detachments should have left their families without one person in each house, capable of doing the ordinary household business, the parishes shall in

Colonel des Milices, le plus à proximité, de capitaines en capitaines, par un officier ou sergent et un nombre suffisant de miliciens, que chaque capitaine ou le plus ancien officier commandera à cet effet. Les miliciens ainsi commandés et qui seront toujours des hommes mariés, marcheront avec leurs fusils et munitions, pour au moins quatre coups, et ceux qui n'obéiront point, ou qui, par négligence laisseront échapper les prisonniers confiés à leurs soins, payeront chacun une amende de vingt chelins, et s'il est prouvé que ce soit par malice, outre une amende de cinq livres ils seront mis en prison pour un mois.

Rôles seront gardés des miliciens sur leur service.

X. Les capitaines des Milices tiendront des rôles de tous ceux qui seront employés, et ils en enverront régulièrement un double par l'officier ou sergent qui conduira un détachement, y ajoutant le nom de ceux qui auraient manqué leur tour, en expliquant, si c'est par absence, maladie, ou par quel autre motif, et comme un des moyens le plus sur pour rémédier aux abus, les officiers majors chargés de quelques détails tiendront chacun un régître dans lequel ils écriront les noms, surnoms, et la paroisse d'où sont les hommes ainsi employés.

Tous capitaines et autres officiers des Milices qui seront convaincus devant un colonel des Milices ou deux officiers de l'état major, d'avoir agi avec partialité, d'avoir exempté quelqu'un, sans y avoir été pleinement autorisés, ou qui mesuseront de leur autorité, soit par pique ou ressentiment, encourront une amende de cinq livres, et seront en outre privés de leurs commissions, et obligés de servir comme simples miliciens.

Officiers des milices feront faire l'ouvrage.

XI. Pouvant arriver que dans le nombre des miliciens en détachement, quelqu'uns auraient des terres en valeur qui souffriraient de leur absence ; Il est à ces causes, ordonné et statué, que les capitaines ou les plus anciens officiers des paroisses où il se présenterait des causes semblables, sont par ces présentes autorisés de commander qui que ce soient établis dans leur district, et de faire faire par corvées, sous la direction d'un officier ou sergent, les travaux de tels miliciens en détachement, c'est-à-dire, labourer et ensemencer leurs terres, faire et entretenir les clôtures et fossés, engranger les foins et les grains, ayant aussi soin d'entretenir les bâtimens en état, et si quelqu'uns des dits miliciens en détachement avaient laissé leur famille sans quelqu'un dans chaque maison, capable de vaquer aux travaux domestiques, les paroisses seront également obligés d'y pourvoir de la manière qui vient d'être expliquée, pour les terres ; Et qui que ce soit

in like manner be obliged to provide for them, as is before directed for the tillage of their land. And whosoever shall neglect or refuse to act and to obey, in those services, or to find a man in his place who is capable of doing the work assigned, shall incur a penalty of twenty shillings for every neglect or refusal.

The Captains or other Officers commanding companies, who shall be convicted of having neglected to cause the different business of such Militia-men to be done with due precaution, and at a proper season, shall incur a penalty of fifty shillings and be deprived of their commissions.

Mode of prosecution.

XII. In all cases where the mode of prosecution for the fines and penalties inflicted by this ordinance has not been particularly directed, it is hereby declared, that wherever a fine or penalty imposed shall not exceed the sum of forty shillings, any one Field Officer of the Militia of the district where the offence shall have been committed ; and where it shall exceed that sum, and the offender be liable to be imprisoned, or that the breaking of an Officer is in question, the Colonel with two Field Officers, or any three Field Officers of the district where the offence shall have been committed, is, and are hereby authorized upon an information brought before him or them, to take cognizance of, and summarily to hear all offences done in contravention of this ordinance, and to inflict the penalties thereof; to be recovered by Warrant under his or their hands and seals, and to render the monies so to be levied into the hands of the Colonel of the district, who is to be accountable for the same. Subject nevertheless, in cases where the penalties shall amount to, or exceed ten pounds, and where there shall be a condemnation to more than one month's imprisonment, or the breaking of an Officer, to an appeal before the Captain General, or in his absence to the Commander in Chief, who is hereby authorized to hear and determine the same definitively.

An open Register to be kept.

XIII. The Colonels of Militia, as well as the Field Officers of the different districts, shall always have an open register, containing therein the names of those who shall have been fined and punished, naming the parish to which they belong, mentioning the dates, and the sums which they shall have paid, the space of time they shall have been kept in prison, the causes for which they shall have been condemned, and at whose instance ; together with the names of the Field Officers who shall have been present on each occasion.

Persons exempted from serving in the militia.

XIV. The Members of His Majesty's Council, the judges, the commissioners or justices of the peace, the seigniors who are *Seigneurs primitifs*, the noblesse, Officers on half pay, the religious communities, and the clergy in general, are exempted from serving in the Militia, and may each of them have one man servant

qui négligera ou refusera d'agir et d'obéir dans ce service, ou de mettre un homme capable à sa place, encourra une amende de vingt chelins pour chaque contravention.

Les capitaines ou autres officiers commandant les compagnies, qui seront convaincus d'avoir négligé de faire faire ces différens travaux avec précaution et dans le tems convenable, encourront une amende de cinquante chelins et seront privés de leurs commissions.

Manière de poursuivre.

XII. Dans tous les cas, où la manière de poursuivre les amendes infligées par cette ordonnance n'a point été ordonnée, lorsque l'amende imposée n'excédera point la somme de quarante chelins, un officier major des Milices du district, où la contravention aura été commise, et lorsque l'amende excédera quarante chelins, et qu'il y aura peine d'emprisonnement contre le contrevenant, ou cassation d'un officier, le colonel avec deux officiers majors, ou également trois officiers de l'état major étant du district, dans lequel la contravention aura été commise, est, et sont par ces présentes autorisés sur une information faite pardevant eux, d'en prendre connoissance et d'entendre sommairement toutes contraventions, contre le sens de cette ordonnance, pour infliger les peines, et prélever les amendes par un ordre sous son, ou leurs seings et sceaux, et remettre l'argent ainsi prélevé aux colonels de chaque district, qui en seront responsables ; sujets néanmoins dans le cas où l'amende sera ou excédera dix livres, et où il y aurait contre le contrevenant condamnation pour plus d'un mois de prison, ou pour casser un officier, à un appel pardevant le capitaine général et en son absence, pardevant le commandant en chef, qui est, par ces présentes, autorisé, à cet effet, d'entendre et juger définitivement.

Un régître ouvert sera gardé.

XIII. Les colonels des Milices, ainsi que les officiers majors des différens districts, auront toujours un regître ouvert, contenant les noms de ceux qu'ils auront condamnés à l'amende, ou punis, nommant les paroisses d'où ils seront, les dates et les sommes qu'ils auront payées, le tems qu'ils auront été détenus dans les prisons, les raisons pour lesquelles ils auront été condamnés, et à la poursuite de qui, de même que les noms des officiers majors qui auront été présens dans chaque action.

Particuliers exempts de servir dans les milices.

XIV. Les membres du Conseil de Sa Majesté, les juges, les commissaires de paix, les seigneurs qui sont seigneurs primitifs, la noblesse, les officiers à demie paye, les communautés religieuses et le clergé en général sont exemptés de servir dans les Milices. Pourront aussi avoir chacun un domestique exempt. Les greffiers

vant who shall likewise be exempted ; clerks of courts, advocates, attorneys, notaries, physicians, surgeons and apothecaries duly authorized to act as such, custom-house officers, the students of the seminary or college at Quebec and Montreal, school-masters duly authorized, one master of a post-house, and one assistant to him in each parish, are also exempted from serving in the Militia. Millers and one beadle in each parish are likewise exempted from the same services. Captains of Militia, the sisters of the congregation, and millers shall have one man servant, and masters of post-houses shall have two men servants exempted. Captains of Militia who have honourably retired from the service shall with one man servant, be exempted from serving in the Militia, and the widows of Captains of Militia, during their widowhood shall enjoy the same privileges ; as likewise all others whom the Captain-General or Commander in Chief shall specially exempt, under his hand and seal : together with all such persons as are under or above the age prescribed in this Ordinance, the settlement of which question, as well as of every other relative to the age of persons as mentioned herein, is hereby left to the Captain of the company in the parish to which he belongs.

Application of the fines.

XV. And be it further enacted by the same authority, that the several fines and forfeitures afore-mentioned, which are hereby granted and reserved to His Majesty, his heirs and successors, for the public uses of this Province, and the support of the government thereof, may be applied in the whole, or a proportion thereof, in such manner as the Governor or Commander in Chief of the Province for the time being, shall conceive to be most conducive to the services by this ordinance intended to be promoted and executed. And that the same, and the expenditures thereof shall be accounted for to His Majesty, his heirs and successors, or to the Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being, and audited by his Majesty's Auditor-general for the plantations or his Deputy.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the public Seal of the Province, at the Council-Chamber in the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, the twenty-third day of April, in the twenty-seventh year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE THE THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth ; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

greffiers des cours, les avocats, les procureurs, notaires, les médecins, apoticaires et les chirurgiens, duement autorisés, les officiers de la douane, les étudians des séminaires ou collèges de Québec et de Montréal, les maitres d'école, duement autorisés ; un maître et aide de poste dans chaque paroisse, sont aussi exempts du service des Milices. Les meuniers et un bedeau dans chaque paroisse sont aussi exempts des mêmes services. Les capitaines des Milices, les sœurs missionaires de la congrégation, et les meuniers auront un domestique ou engagé exempt ; le maitre de poste en aura deux. Les Capitaines des Milices ayant leur retraite, seront exempts de tous services des Milices, avec le droit d'un domestique ou d'un engagé aussi exempt ; les veuves des Capitaines des Milices, pendant leur veuvage seulement, jouiront des mêmes prérogatives. Comme aussi tous autres que le Capitaine Général ou le commandant en chef exemptera spécialement, sous son seing et sceau ; ensemble tous ceux qui sont audessous et audessus l'âge prescrit dans cet Acte, dont la question sera établie, ainsi que tout autre relative à l'âge des miliciens qui y sont mentionnés, et est, par ces présentes, laissée au capitaine de la compagnie de la paroisse à laquelle ils appartiennent.

Application des amendes.

XV. Et qu'il soit de plus statué et ordonné par la dite autorité, que les différentes amendes et peines ci-dessus mentionnées, qui sont par ces présentes accordées et réservées à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour l'usage public de cette province, et le soutien de son gouvernement, pourront être appliquées, le tout ou partie, de la manière que le Gouverneur en Chef, ou le commandant en chef pour lors, le jugera le plus convenable, à l'usage et aux services que cette ordonnance a intention d'entendre et d'exécuter ; et qu'il sera rendu compte de ces mêmes amendes et peines, et de l'emploi qui en aura été fait, à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, ou aux commissaires du trésor de Sa Majesté, qui seront alors ; et que tel compte sera examiné par l'auditeur-général de Sa Majesté, pour les colonies, ou son député.

(Signe') **DORCHESTER.**

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château Saint Louis, en la ville de Québec, le vingt-troisième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du Règne de Sa Majesté GEORGE TROIS, par la Grâce de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cent quatrevingt-sept.

Par Ordre de Son Excellence,
(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

ANNO VICESIMO NONO

GEORGII III. REGIS.

CAP. IV.

Passed the 30th April, 1789.

AN ACT or Ordinance to explain and amend an Act, intituled, "An Act "or Ordinance for better regulating the Militia of this Province, and "rendering it of more general utility towards the preservation and se- "curity thereof."

Preamble.

WHEREAS the experience of two years hath shewn the expediency of making some amendments and additions to the Ordinance passed the twenty-third day of April, which was in the year of Our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven and in the twenty seventh year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for the better regulating the Militia of this Pro- "vince and rendering it of more general utility towards the preservation and "security thereof:" Be it enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council and it is hereby enacted by the authority of the same, that whenever any person shall be convicted of the first offence mentioned in the first Article of the above recited Ordinance, and shall not have paid the fine of five pounds within forty-eight hours after such conviction it shall be lawful for the Field Officers who tried the offence to commit the offender to prison, provided such imprisonment shall not exceed the term of one month.

II. Whereas inconveniencies have arisen from the Court of Field Officers not being authorized to diminish the fines and penalties imposed by the subsequent Articles of the said Ordinance; be it enacted by the same authority that the said Courts of Field Officers shall have full power to reduce and diminish the said penalties and fines according to the circumstances of the case, and their discretion.

III.

ANNO VICESIMO NONO

GEORGII III. REGIS.

CAP. IV.

ACTE ou Ordonnance pour expliquer et amender un Acte, intitulé, " Acte ou Ordonnance pour mieux régler la Milice de cette Province, " et pour la rendre d'une utilité plus générale pour la préservation et " la sûreté d'icelle." Passé le 30e. Avril, 1789.

ATTENDU qu'il est demontré par l'expérience de deux années qu'il convenait de faire quelques additions et amendemens à l'Ordonnance passée le vingt-trois d'Avril, qui a été dans l'année de Notre Seigneur, mil sept cent quatrevingt-sept, et dans la vingt-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle plus solidement les Milices de cette Province, et "qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sûreté d'icelle ;" Qu'il soit statué par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par le présent statué par la même autorité, que lorsqu'aucune personne sera convaincue de la première offense mentionnée dans l'article premier de l'Ordonnance ci-dessus recitée, et n'aura pas payé l'amende de cinq livres dans le cours de quarante huit heures après telle conviction, il sera loisible aux Officiers Majors qui auront siégé au procès de l'offense d'emprisonner le convaincu, pourvu que sa détention n'excède pas le terme d'un mois. Préambule.

II. Et comme il est résulté des inconvéniens de ce que les Cours d'Officiers Majors n'étaient pas autorisées de diminuer les amendes et pénalités imposées par les articles subséquens de la dite Ordonnance ; qu'il soit statué par la même autorité que les dites Cours d'Officiers Majors auront plein pouvoir de réduire et diminuer les dites amendes et pénalités suivant les circonstances du cas et dans leur discrétion.

III. And be it further enacted by the same authority that when the fine shall exceed ten shillings, the Court of Field Officers shall consist of the Colonel, Lieutenant-Colonel and Major, and in case of the absence of any of them, of the Officers next in rank.

IV. And in order to explain in a clearer manner the times of review fixed by the said Ordinance, as well as to anticipate the particular circumstances that may require them ; Be it enacted by the said authority that the Militia shall assemble and be reviewed one day in every month, from the first day of May to the thirtieth of September, and at such other times as the Commander in Chief shall think necessary.

V. Be it further enacted, that whoever shall quarrel or insult by abusive words, or otherwise, an Officer or Serjeant, being in the execution of his office, shall suffer punishment according to the nature of the offence, by sentence of the board of Field Officers, not exceeding however a fine of forty shillings and fifteen days imprisonment.

VI. Be it also enacted, that the Serjeants of the Towns, Suburbs, and Precincts, shall not be compelled to serve in the offices of Jurors or Constables, as long as they continue to be Serjeants.

VII. Be it also enacted by the same authority, that it shall be lawful for the Governor or Commander in Chief for the time being to make from time to time, and issue under his hand, such regulations as he shall think necessary for the better discipline of the Militia. Provided nevertheless that the offenders against such Regulations shall not be liable to a higher fine than that of forty shillings, and to an Imprisonment of more than eight days.

VIII. And be it also enacted by the same authority, that in the Regulations so to be issued for the better discipline of the Militia, either of the fines and penalties in the said Act mentioned, may be lessened as the Governor, or Commander in Chief for the time being, shall in his discretion be pleased to ordain in manner aforesaid, and that in all levies of the same by Warrant of distress or otherwise, the cost and charges attending the levy, shall be also recoverable. Provided always that such costs do not altogether exceed the sum of five shillings, with a mileage fee in addition thereto of one shilling for every league in the services, to be computed from the place of the receipt of the Warrant to the place of the execution thereof, and in that proportion for a smaller distance.

(Signed) DORCHESTER.

III. Et qu'il soit de plus statué par la même autorité que lorsque l'amende excédera dix chelins, la Cour d'Officiers Majors sera composée d'un Colonel, Lieutenant Colonel et un Major, et en cas de l'absence d'aucun d'entr'eux, de l'Officier suivant en rang.

IV. Et afin d'expliquer d'une manière plus claire les tems des revues fixés par la dite Ordonnance, comme aussi de pourvoir aux circonstances particulières qui pourront l'exiger ; Qu'il soit statué par la dite autorité que la Milice se rassemblera et passera en revue un jour dans chaque mois depuis le premier de Mai, jusqu'au trente de Septembre, et à tels autres tems que le Commandant en Chef pourra le croire nécessaire.

V. Qu'il soit en outre statué que quiconque querellera ou insultera un Officier par langage offensant ou autrement, un Officier ou Sergent dans l'exécution de son devoir, subira une punition suivant la nature du cas par sentence d'une Cour d'Officiers Majors, qui n'excédera pas toutes fois quarante chelins ou quinze jours d'emprisonnement.

VI. Qu'il soit en outre statué que les Sergens des Villes, Fauxbourgs et Banlieues ne seront pas tenus de servir comme Jurés ou comme Connétables aussi long tems qu'ils continuent d'être Sergens.

VII. Qu'il soit en outre statué par la même autorité qu'il sera loisible au Gouverneur ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, de faire de tems à autre, et de promulguer sous son Seing, tels règlemens qu'il jugera nécessaire pour la meilleure discipline de la Milice. Pourvu toutes fois que les prévaricateurs à tels règlemens ne pourront être condamnés à une amende de plus de quarante chelins, ou à un emprisonnement de plus de huit jours.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans les règlemens ainsi à être promulgués pour la meilleure discipline de la Milice, les amendes et les pénalités mentionnées dans le dit Acte pourront être diminuées de telle manière qu'il plaira au Gouverneur ou Commandant en Chef du tems d'alors, dans sa discrétion d'ordonner en la manière susdite, et que lorsqu'elles devront être prélevées par decrêt de Saisie (*Warrant of distress,*) les frais pourront être recouvrés. Pourvu toujours que tels frais n'excèdent pas ensemble cinq chelins, en outre d'un chelin additionel par lieue pour le service, à compter du lieu où le décrêt est émané jusqu'au lieu de son exécution, et en proportion pour une moindre distance.

(Signe') DORCHESTER.